Toujours une meilleure information...

Il y a quelque temps, nous vous présentions, avec joie et fierté, le cinquantième numéro de notre publication.
Et déjà, nous sommes à même de vous annoncer une nouvelle amélioration d'as Architecture Suisse.
En effet, dès ce numéro, comme vous avez pu le constater sur notre couverture, as sera éditée également avec la collaboration de la Documentation Suisse du Bâtiment.
M. C. Weisser, son directeur, vous indique ci-après les raisons et les buts de ce nouvel accord.
Aujourd'hui donc, avec l'appui de la SIA et de la Documentation Suisse du Bâtiment, nous pouvons vous proposer une source unique de renseignements sur l'architecture de notre pays.
Nul doute qu'as Architecture Suisse est ainsi devenu le fichier d'archives indispensables à tous les constructeurs de notre pays, à tous ceux qui sont préoccupés par ces problèmes qu'à tous nos lecteurs à l'étranger qui s'intéressent aux efforts déployés en Suisse.
Nous rappelons que nous désirons, dans la mesure du possible, faire d'as la publication que VOUS désirez. Aussi ne manquez pas de nous faire part de toutes vos suggestions; nous tâcherons d'en tenir compte dans l'intérêt général de tous nos lecteurs.
Nous remercions encore le Comité central de la SIA et la direction de la Documentation Suisse du Bâtiment pour leur précieuse collaboration.
Et nous espérons que cette collaboration s'élargira encore par la suite, afin d'englober tous les intérêts suisses de l'architecture.

Anthony Krafft

Immer besser informiert...

Vor einiger Zeit haben wir Ihnen mit Freude und Stolz die fünfte Ausgabe unserer Publikation vorgestellt und schon kann eine neue Verbesserung der as Schweizer Architektur angekündigt werden.
Wie Sie dem Umschlag entnehmen können, wird in der Tat von nun an as ebenfalls in Zusammenarbeit mit Schweizer Baudokumentation veröffentlicht.
Herr C. Weisser, Direktor, gibt Ihnen nachstehend die Gründe und die Ziele dieser neuen Vereinbarung bekannt.
So sind wir heute in der Lage, unterstützt von SIA und Schweizer Baudokumentation, Ihnen eine einmalige Quelle von Auskünften über die Schweizer-Architektur zu unterbreiten.
Zweifellos kann as Schweizer Architektur heute als eigentliche Archiv-Kartei betrachtet werden, und ist somit unentbehrlich geworden für jene, die sich mit der Konstruktion in unserem Lande befassen oder sich mit solchen Problemen beschäftigen, sowie für unsere Leser im Ausland, welche an den Anstrengungen, die hier in der Schweiz geleistet werden, interessiert sind.
Wir möchten Sie nochmals darauf aufmerksam machen, dass es unsere Absicht ist, sofern als möglich, as so zu gestalten, wie SIE es wünschen. Lassen Sie uns demzufolgen Ihre Vorschläge zukommen; im allgemeinen Interesse unserer Leser werden wir versuchen, sie zu berücksichtigen.
Bei dieser Gelegenheit möchten wir noch dem Zentralkomitee des SIA und der Direktion der Schweizer Baudokumentation für die wertvolle Zusammenarbeit bestens danken.
Wir hoffen, dass sich diese Zusammenarbeit noch weiter entwickelt um mit der Zeit alle schweizerischen Interessen der Architektur zu umfassen.

10 ANS · JAHRE